

1. gaé tabém bè é mwó úti tè-nyè a bwō-mú tè-
pa pailè naa é mú daa éni kojémèiu
2. naa é mú lǎng ka é wii nǐ mēni ka é wii
nǐ apulip ka é wii nǐ wōta-a-hén
3. ka é té mú ǒ pa céiú ukéiú hē- a céi tán
ka é niimi-hí piē me é pwō a-cè hwō nè kó-n
4. pa-naa pii kó-n piē a-pwéhītaaè
5. ka é té najilè pwō- a juölè á-utè ka é ta
ta ta... é tuié da jè-daa-lè hējé hē- naa é
mú lǎng a pomwa tè- pa paít
6. ka é uii tái ǒ pa-li ka nabwén ka é pwō
a-li pwójé ǒ pa-li
7. nabwén ka é pwō àti a-li pwójé ka nabwén ka
é tēbwō cēbwō-n
8. é tēbwō ka me é tabém ǒ pa-li apulip ka é
tēne pa-li pailè hē mwaim
9. me é mwaim ǒ pa-li pailè ka pēnem a juölè
ka bēti nǐ acuō ka nihi nǐ péi
10. é té mwoti- kuti pa-li ukéiú ka é té tété

kùtì ǒ pā-lǐ úkéíú

11. ká è té tété pwó- a juölè á-uté kójémèíu
12. è tété tété... kō-mepwō ā-atitū ká hē té-kō mú
á-oté hē- pómwa tè-n
13. ká è oté cuō pwaahē- pómwó ǒ pā-jè ā-atitū
14. ká mē è tabém ká è tēne ā dāi pwó- nū ká
è piē "ué kō pwō ā-cè pwōōtī bē é kō tēne
ā dāi pwó- nū"
15. tímé bwaliihī ká è té tuíé ngén ǒ ā-pwéhītaaè
ká è pii ǒ ā-atitū pii-piē "gō tété ká waté"
16. ká è pii ǒ ā-pwéhītaaè pii-piē "é tété bē é
pi-pwō-tā-hī pā-lǐ apulip é pi-pwō-tā-hī pā-lǐ pailè
ká è cè.. kō táí-ò ..mwó"
17. ká è pii ǒ ā-atitū piē "té wáé ká gō taa-bé
18. nyū bō té-kō alí-hī ā-cèlǐ è o pwō"
19. lū kópí nè dà hwā ǒ lupwō-jè ká mē lū té
pi-étí nǐ naamií-lū ká mē lū niè dāa-bé pwó-
naamií- mwa ká hē kō céí-èg olè lang ǒ pā-lǐ
apulip
20. lū jū niè dà kō- ā mēgēhī- ā jèdēhē-n
21. ká è pii ǒ pā céíú piē "ǒ pā-lǐ apulíè naa"
22. è pii ǒ pā-lǐ céíú pii-piē "ganyu té ju tēbwō

- ucèi-èg me ganyu bo té ali-hĩ a-cèlĩ è o pwö"
23. è olé ỏ pa-li pailè ka me è tuié olè pèlè-
lũ ka me té cèiũ nàng kó tahĩ a i-n ka
è ta-pa-bètii nè kó-lũ a-li mwa
24. ka lũ á pi-wiè hẽ- cèiũ pómwa ỏ lúpwö-jè ka
lũ tètè á-otè pwaadòà
25. lũ té tètè lũ té tètè... ka lũ té òdèni-hĩ
hẽ- nàa è mú lãng ỏ pa-jè a-pwéhĩtaaè
26. lũ tètè jè-otè hẽ- waajèn ỏ lúpwö-jè ka lũ
tipũ jè-utè hẽ- waajèn ka lũ élé nè dà àiboo
27. lũ too- pa-jè àiboo
28. ka è pii ỏ àiboo piè "gò tètè cò a-pwéhĩtaaè
ka gò pwö dè"
29. è pii ỏ a-pwéhĩtaaè piè "gamũ tètè mè a-atitu
bè mu pi-pwö-ta-hĩ pa-li apulip
30. è pwö me pwö a pwójè nè kó-n ka è pi-pwö-ta-hĩ
ka è caa kó tái-kamũ
31. è pii ỏ a-àiboo piè "gau taa-bè bè ganye bo
té-kò ali-hĩ hẽ-me è tuié"
32. lũ taa-lè ỏ lúpwö-jè ka lũ tèbwö hẽ- a-li mwa
ka me lé tabém nè òpè èni hẽ è kó tipũ lãng
ka è kó bėti nĩ acuò ka è kó tipwö nĩ pèi

33. ē élé dā ǝ pa-lī apulip ka ē tuié dā pèlè-lé
34. mwó té-ko céiú nang kó pé a í-n ka me ē
táhī cuō ko- a-lī mwa ka ē tá-pabètiī a-lī mwa
35. lé á wiē hē- céiú duaa-n ǝ lépwō-jè ka lé
tété pwō- éé- juōt
36. lé abé wiē hē- wihēnen ka lé tété pwō- a
pwaadèn ka lé tuié ngè jè-wèdā tiwijiñe ka lé
olé tipū lang
37. ka lé élé nè gaalè ko- a céiú goo-n ka lé
tété lang ka lé tété tété... ka me lé tuié
ngè mwó pwōjaa ka lé té tipū lang
38. lé élé nè gaalè ko- a goo-n á-ngèdè ka lé
tété dā ka lé taa tuié hē- wihēnen
39. lé tipwō olè ka lé tuié ngè jè-oté hēpicé ka
lé olé tipū lang
40. lé élé gaalè pwihípwajèn hēatan
41. ē pii ǝ hēatan pii-piē "gaé ko tété cō a-pwéhītaaé
ka waté"
42. ē pii ǝ a-pwéhītaaé pii-piē "game tété bè game
pi-pwō-ta-hī pa-lī pailè lī ē mú jè-ngedè bè
é pwō me pwō a pwōjé nè kó-n me é taunu-èg
43. ka é pi-pwō-ta-hī ka é cè.. té-ko tété ..mwó

bè è cè.. táí-kámè ..mwò"

44. è pii ò a-héátán pii-piè "té wáé gaé taa-bé
me gaé tēbwō me nye o ucēi-èg me nye bo
té-ko ali-hí a-cēli è o pwō"

45. me lé tēbwō ò lēpwō-li ka tímé úcé bwaliíhí
ka me lé tabém nè gaapè hē ko bēti nì acuut

46. è gaapè hé- waajèn ò pa-li apulip ka me lé
tabém ka lé tēne a tíhí- hē ko á bēti olè
hé- éémwà ka è élé nè dāa-bé

47. è taa-bé tuíé pēlè-lé ka è pii ò pa-li piè
"bo wáéo pa-naa è bo olé cuō éni pómwà me
è ali- pa-cé apuliè lí ko mwóti-kawé"

48. è wié opé ò pa-li daame ka è cuō olè hē-
pómwà ka nabwén ka è pé a bwali-n

49. è élé dāa-bé pa-li apuliè ka me è mwó pwō me
è táhí a í-n ò pa-li apulip

50. è táhí a-li bwalin ka è cè.. táhí taunu-èg ..mwò

51. ka nabwén mwò ka è té to lí apuliè tè-n ò
pa-li daame tuó ka è pii piè "gaé abé me nye
ali- pa pailè naa ko táí lēpwō-jè a-pwéhítaaè
ka è ko abé pí-pée a-aiboo ka è pí-pée a-atitu

52. lé caa tuíé bē éni jēnaa hē ko táí-lé nà
a pailè

53. ka a-ni me é ko tuié-bé éni ka é caa taunu-ég
54. gaé tuié me nye pwö-jibé-hi-n
55. lé mu ö lépwö-li ka lé tai acuat nè li apulié
ka lé pé-bé
56. ka nabwén lé pwö-jibé-hi a-li pailè lé pwö-jibé-hi
ati
57. nabwén ka lé wii ni mé-hi-n lé wii ati
58. ka nabwén ka lé bwö mu pi-piidén mwo
59. lé té tébwö mwo ö lépwö-naa lé té mu tuo
60. ka lé bwö tiu mwo-bé a-pwéhîtaaé ka a-aiboo ka
a-atitu ka lé té tébwö mwo hê- lé pomwa tè-lé
61. ka o nabwén

1. Ecoutez bien, car je vais parler du lézard qui habite là-haut, sur le Jémèiu.
2. Il dévore tout; oiseaux, hommes, chiens... tout y passe.
3. Un vieux décide un jour d'entreprendre quelque chose.
4. Son nom est A-Pwèhîtaaè.
5. Il escalade la montagne, monte, monte..., arrive en haut du massif, là où habite le lézard.
6. Il arrache quelques lianes et fabrique un piège.
7. Une fois le piège terminé, il s'assoit à proximité.
8. Il prête l'oreille et entend bientôt le bruit du lézard qui s'avance dans la forêt.
9. En se déplaçant, il fait trembler la montagne; les arbres s'abattent, les rochers dégringolent...
10. Notre vieux est épouvanté et s'enfuit.

11. Il descend à toutes jambes du Jémèiu,
12. et court, court... Le sieur d'Atitu se trouve être chez lui,
13. et descend justement son allée centrale.
14. Il entend le sifflement du vent dans les palmes et s'exclame : "Hou! il y a du grabuge quelque part, car le vent chante là-haut dans les cocotiers!"
15. Au bout de quelques secondes, A-Pwèhîtaaè déboule chez lui et Atitu lui demande : "Tu sembles bien pressé, que se passe-t-il?"
16. L'autre lui répond : "Figure-toi que j'ai raté mon coup avec le lézard, et maintenant je l'ai à mes trousses!"
17. — Bah! Eh bien, rentre!
18. On verra bien ce qui va se passer."
19. Ils rentrent dans la case et, en levant les yeux, ils le voient apparaître sur les hauteurs.
20. Ils ne voient encore que le rougeoiement de sa crête.
21. "C'est lui!, dit l'un.
22. — Ne bougeons pas, répond l'autre, on va bien voir ce qu'

il va faire."

23. Le lézard dévale la montagne, arrive auprès d'eux et, d'un coup de patte, flanque la maison par terre.
24. Ils ont juste eu le temps de filer par une autre issue et de s'enfuir sur le récif.
25. Ils courent, courent..., passent sans s'arrêter à Pwèhîtaaè,
26. fuient par la mangrove, plongent dans l'embouchure et gagnent l'autre rive, à Aiboo.
27. Ils arrivent chez le sieur d'Aiboo.
28. "A-Pwèhîtaaè, tu sembles bien pressé, que t'arrive-t-il?
29. — On n'a pas eu de chance avec le lézard, moi et Atitu.
30. J'ai voulu lui tendre un piège, ça a raté et, maintenant, il nous cavale après!
31. — Rentrez! On avisera quand il sera là."
32. Ils s'installent dans la case et ne tardent pas à l'entendre plonger dans la baie; les arbres et les rochers dégringolent...

33. Le lézard escalade la rive et arrive sur eux.
34. Il lève une patte, l'abat sur la maison et tout s'écroule.
35. Mais ils ont déjà détalé et fuient par la montagne.
36. Ils débouchent au col, courent sur la route, arrivent à Tiwijine et plongent dans l'eau.
37. Ils gagnent l'autre rive, courent à toutes jambes, atteignent Pwöjaa et replongent dans la baie.
38. Ils traversent la baie, grimpent en courant et débouchent au col.
39. Ils dévalent de l'autre côté, atteignent Hêpicé et replongent dans l'eau.
40. Ils se retrouvent à St^e Anne, à Pwihîpwajèn, chez le chef de Touho.
41. Celui-ci s'enquiert : "A-Pwèhîtaaè, tu sembles bien pressé, que t'arrive-t-il?
42. — On vient de rater notre coup avec le lézard qui habite par là-bas; j'ai voulu faire un piège pour le tuer,
43. mais ça n'a pas marché, et maintenant il nous court après.

44. — Rentrez vous asseoir pour le moment; on va l'attendre et voir ce qu'il va faire."
45. Au bout de quelques instants, le craquement des arbres qui s'abattent se fait à nouveau entendre.
46. Le lézard progresse dans la mangrove, plonge avec fracas dans la rivière et accoste de leur côté.
47. Il est maintenant tout près de la case, et le chef de Touho leur dit : "C'est moi qui vais lui faire face; je veux voir celui qui vous terrorise."
48. Il sort de chez lui, se poste là, le casse-tête entre les mains.
49. Le lézard arrive, s'apprête à donner un coup de patte.
50. L'autre lui décoche un coup de casse-tête et le tue net.
51. Le chef de Touho appelle ses sujets et leur déclare : "Venez tous contempler celui qui leur courait après. Il a commencé par poursuivre A-Pwèhîtaaè, accompagné, après, d'A-Aiboo et d'A-Atitu.
52. Ils sont arrivés tout à l'heure, avec le lézard à leurs trousses.

53. Mais voilà, j'ai tué ce lézard dès qu'il est apparu!
54. Approchez-vous pour préparer le four."
55. Les sujets vont d'abord ramasser du bois,
56. mettent le lézard au four et le font cuire.
57. Ils mangent le lézard et terminent leur festin.
58. Puis ils se séparent.
59. Les Touho restent chez eux.
60. A-Pwèhîtaaè, A-Aiboo et A-Atitu regagnent leurs pénates.
61. Voilà.